



Laat Sau Wui Chun  
**HELP!!!**

Regie: Johnnie To, Wai Ka Fai

**Land:** Hongkong 2000. **Produktion:** Milkyway Image (Hong Kong) Ltd. **Buch:** Wai Ka Fai, Yau Nai Hoi, Ben Wong. **Regie:** Johnnie To, Wai Ka Fai. **Kamera:** Cheng Siu Keung (HKSC). **Musik:** Raymond Wong. **Schnitt:** Law Wing Cheong, T. L. Yun. **Ausstattung:** Jerome Fung. **Bauten:** Simon So. **Kostüme:** Silver Cheung. **Licht:** Wu Kwok Chu. **Ton-Schnitt:** Martin Chappell, May Mok. **Regie Action-Szenen:** Cheng Ka Seng. **Ko-ordination Auto-Stunts:** Bruce Law. **Regie-assistenz:** Law Wing Cheong. **Produzent:** Tiffany Chen. **Herstellungsleiter:** Catherine Chan.

**Darsteller:** Ekin Cheng (Joe), Jordan Chan (Jim), Cecilia Cheung (Yan), Raymond Wong, Hui Siu Hung, Lam Suet, Bonnie Wong, Lam Kau, Emma Ong, Yvonne Ong, Baby Lau, Connie Leung, Lao Siu Kuen.

**Format:** 35mm, Cinemascope, Farbe. **Länge:** 89 Minuten, 24 Bilder/Sekunde.

**Sprache:** Chinesisch (Kantonesisch).

**Uraufführung:** 11. August 2000, Hongkong.

**Weltvertrieb:** China Star Entertainment Group, Unit 503 C, Miramar Tower, 132 Nathan Road, TST, Kowloon, Hong Kong. Tel.: (852) 23 13 18 88, Fax: (852) 21 91 98 88.

E-mail: mail@chinastar.com.hk

www.chinastar.com.hk

Anmerkung: Die wörtliche Übersetzung des chinesischen Originaltitels lautet 'Mutig retten, aufmerksam behandeln!'

### Inhalt

Nach einem lebensbedrohlichen Autounfall liegt ein schwerverletzter Mann in den Trümmern seines Autos und wartet auf Hilfe. Joe taucht auf und operiert ihn vor Ort; eine zerbrochene Glasscheibe dient ihm als Skalpell. Er rettet dem Verwundeten das Leben, verschwindet dann jedoch, ohne eine Spur zu hinterlassen...

Es ist der erste Arbeitstag für Dr. Yan am Sir Kau Kei Ho Charity Hospital in der Notaufnahme. Yan ist schockiert, als sie bemerkt, daß der aufsichtabende Arzt, Jim, abgestumpft und selbstsüchtig ist. Sie möchte vor allem eine gute Ärztin werden, doch außer ihr scheint niemand diese Priorität zu setzen.

Ein alter Mann wird in die Notaufnahme gebracht: Er wurde von einem Blitzschlag getroffen. Alle haben bereits aufgehört zu arbeiten und gehen nach Hause, nur Yan bleibt zurück und hilft. Doch auf einmal eilen die Ärzte aller Stationen zurück und kümmern sich um den alten Patienten. Es stellt sich heraus, daß der alte Mann Sir Kau Kei Ho ist, der das Krankenhaus finanziell großzügig unterstützt. Yan sagt Jim, wie enttäuscht sie von seiner

Annotation: The literal translation of the original Chinese title is 'Rescue Bravely, Treat Attentively!'

### Synopsis

Lying in the wreckage of a deadly car accident is a wounded man waiting for help. Joe appears and performs surgery on the spot using broken glass as a scalpel. He saves the man's life and then disappears...

This is the first day of work for Doctor Yan at Sir Kau Kei Ho Charity Hospital's emergency department. Yan is shocked to find her supervising doctor, Jim, jaded and selfish. She wants to be a great doctor, but that doesn't seem to be anyone's priority here.

An old man is taken to the emergency room after being struck by lightning. When everyone in the hospital leaves work, it is Yan who stays to help. Suddenly every doctor from every department rushes back to treat the old man. It turns out he is the hospital's biggest donor – Sir Kau Kei Ho.

Yan expresses her disappointment in Jim. She recalls once being taken to the hospital and being treated by two cool doctors, Jim and Joe. Yan remembers fondly what Jim said at the time: "It's not easy to be a doctor." Jim's caring attitude back then contradicts what he is today.

Sir Ho wants to reform the hospital and hands Yan the responsibility. Jim, moved by Yan's words, joins her to try to make a difference. But soon his determination wears off once he encounters opposition from his colleagues and the management. Yan then remembers one person who can help out – the legendary Joe who left the hospital some time ago.

Joe now runs an auto shop. The place looks and operates like an efficient emergency room. Yan tells Joe how the words, "It's not easy to be a doctor," inspired her. After much persuasion Joe agrees to return to the hospital.

Sir Ho is struck by lightning again and falls into a coma. This only hardens Joe's determination to bring the emergency room back on track. But everyone besides Yan and Jim refuses to cooperate. Even a patient's suicide in protest of the hospital's negligence fails to get anyone's attention.

Joe, Jim and Yan decide to set an example in the emergency room. They work extra hours and do extra chores hoping people around will be moved by their commit-

Haltung ist. Sie erzählt ihm, wie sie einst ins Krankenhaus gebracht und von zwei engagierten Ärzten behandelt wurde, Jim und Joe. Yan erinnert sich voller Wehmut, daß Jim ihr damals gesagt hatte: „Es ist nicht leicht, Arzt zu sein.“ Jims fürsorgliche Einstellung von damals steht in starkem Kontrast zu seiner jetzigen Haltung.

Sir Ho möchte das Krankenhaus reformieren und übergibt Yan die Leitung. Jim zeigt sich von Yans Worten sehr gerührt und schließt sich ihren Bemühungen an, Veränderungen durchzusetzen. Seine Überzeugung nutzt sich jedoch bald ab, als seine Kollegen und das Management des Krankenhauses nicht mitziehen. Da erinnert sich Yan an eine Person, die ihnen helfen könnte: der legendäre Joe, der das Krankenhaus vor einiger Zeit verlassen hatte.

Joe leitet mittlerweile eine Autowerkstatt, die einer effizienten Notaufnahme in Aussehen und Organisation in nichts nachsteht. Yan erzählt Joe, wie die Worte „Es ist nicht leicht, Arzt zu sein.“ sie damals inspiriert haben. Nach umfangreicher Überzeugungsarbeit willigt Joe ein, wieder im Krankenhaus zu arbeiten.

Sir Ho wird abermals vom Blitz getroffen und fällt ins Koma. Dieser Vorfall verstärkt Joes Willen, die Notaufnahme wieder auf Vordermann zu bringen. Jedoch verweigern alle außer Yan und Jim ihre Kooperation. Nicht einmal der Selbstmord eines Patienten, der auf die Nachlässigkeit des Krankenhauspersonals zurückzuführen ist, erregt besondere Aufmerksamkeit.

Joe, Jim und Yan beschließen, mit gutem Beispiel voranzugehen. Sie machen Überstunden und übernehmen Extraschichten in der Hoffnung, daß ihre Kollegen sich ein Beispiel nehmen. Schließlich brechen sie jedoch aus Überarbeitung zusammen.

Eines Tages werden Vierlinge nach einem schweren Autounfall ins Krankenhaus gebracht. Alle in der Notaufnahme sind schockiert, als sich herausstellt, daß es die jüngeren Brüder des Selbstmordopfers sind. Als nur noch eines der vier Kinder lebt, entnehmen Joe und sein Team den verstorbenen Kindern Organe, um das eine Kind zu retten. Die Operation ist erfolgreich.

Die Krankenhausleitung benutzt diesen Fall, um Joes Führungsqualitäten in Zweifel zu ziehen. Die Notaufnahme tritt geschlossen zurück und verprügelt die Vorgesetzten auf dem Weg aus dem Krankenhaus. Alle außer Yan verlassen das Krankenhaus und nehmen verschiedene andere Jobs an.

Ein Wirbelsturm verursacht einen Stromausfall in der ganzen Stadt. Nach einem schweren Autounfall ist Yan in ihrem Auto eingesperrt. Joe, Jim und die anderen eilen ihr zu Hilfe, obwohl sie nicht mehr als Ärzte arbeiten. Während der Bergung wird Joe von einem Auto angefahren und schwer verletzt.

Jim, Yan und das OP-Team versuchen Joe trotz des Stromausfalls in einem stockfinstern Operationsraum zu behandeln. Als der Notgenerator ausfällt, erwacht Sir Ho aus dem Koma und schlägt vor, Jim mit Hilfe eines Blitzschlages wiederzubeleben. Yan bietet sich an, als Widerstand zu dienen, wenn der Blitz einschlägt und mit ihrem Körper die elektrische Spannung zu reduzieren.

Zap! Umgeben von einem spektakulären Heiligenschein, wird Joe reanimiert und mit Yan durch die Luft gewirbelt. Umarmung, Küsse. Von unten aufschauend bemerkt Joe, daß die Frau, die er liebt, sich in seinen besten Freund verliebt hat...

### Über den Film

Die Namen der Produzenten-Regisseure-Drehbuchautoren Johnnie To Kei-Fung und Wai Ka-Fei sind dem internationalen Publikum durch ihre gewagten und innovativen Milkyway-Filme bekannt. Für das Jahr 2000 setzte sich das Duo zum Ziel, kom-

ment. But eventually they collapse from overwork.

A set of quadruplets is taken to the hospital after a serious car accident. Everyone at the emergency room is shocked to learn that they are the younger brothers of the earlier suicide. When all but one of them has a chance of surviving, Joe and his team take organs from the deceased to perform organ transplants. The operation is a success.

Management uses the incident to put Joe's managerial ability into question. The emergency room staff resign in protest, and beat up their superiors on the way out. Everyone except Yan leaves the hospital and takes on jobs of various sorts.

A heavy rainstorm knocks out power in the city. Yan is trapped in her car after a serious collision. Joe, Jim and others rush out to help although they are no longer full-time doctors. In the midst of the rescue, Joe is hit by a car and sustains a critical injury.

Jim, Yan and the others try to treat Joe in a pitch black operating room. When the back-up generator dies, Sir Ho awakens from a coma and suggests using lightning to revive Jim. Yan volunteers her body as a resistor to reduce the electrical charge that hits Joe.

ZAP! Surrounded in a spectacular halo, Joe is cured and flies in mid-air with Yan. Embracing. Kissing. Looking from below, Joe realizes the girl he's in love with has her heart set on his best friend...

### About the film

Producer/director/writer Johnnie To Kei-Fung and Wai Ka-Fai are familiar names to audiences abroad for their daring and innovative Milkyway pictures. In 2000, the duo set out to focus on more commercial projects. As the Hong Kong film industry has slowly recovered in the last year, this change-of-direction represents an effort to lure local audiences back to movie theaters again. With the No. 1 hit *Needing You...*, To and Wai have been successful so far. The film has taken in more than 35 million Hong Kong dollars, and spawned a romantic fairy tale for the new millennium.

It is not difficult to explain the phenomenal success of *Needing You...* The film features two popular talents and an urban metropolitan setting that today's white-collar-workers can identify with. But as To sees it, the comedic nature of *Needing You...* is what contributes to its popularity. "In Hong Kong, comedy can cross over different demographics," says To, "Funny gags simply make any subject matter much easier to absorb." Like *Needing You...* *HELP!!!* features an attractive cast and also takes the comedic route, but that's where the similarity between the two films ends. A hospital drama, *HELP!!!* pokes fun at Hong Kong's medical system, and eventually, even at film-making.

Films about the medical profession have been rare and few in Hong Kong. Producers and directors have shied away from the subject matter because of its heavy and complicated nature. Producer/director To and Wai sought to challenge this industry consensus and tackle the seemingly impossible: To make an entertaining hospital movie without losing a sense of realism. How do they go about achieving this?

merziellere Film zu drehen. Da sich die Filmindustrie in Hongkong im letzten Jahr langsam erholt hat, bedeutete dieser Richtungswechsel einen Versuch, das einheimische Publikum wieder in die Kinosäle zu locken. Mit dem Nr. 1-Hit *Needing You...* haben To und Wai Erfolg gehabt. Das romantische Märchen für das neue Jahrtausend hat über 35 Millionen Hongkong-Dollar einge spielt. (...)

Wie *Needing You...* verfügt auch *HELP!!!* über beliebte Schauspieler und komödiantische Szenen, doch damit hören die Ähnlichkeiten zwischen den beiden Filmen auch auf. Das Krankenhaus-Drama nimmt zuerst das Gesundheitssystem Hongkongs und schließlich auch noch die Filmindustrie auf die Schippe.

Arztfilme sind selten in Hongkong. Produzenten und Regisseure haben von diesem schwergewichtigen und komplizierten Thema immer Abstand gehalten. To und Wai wollten den Konsens der Filmindustrie herausfordern und das scheinbar Unmögliche versuchen: Einen unterhaltsamen Krankenhausfilm drehen, ohne den Sinn für die Realität zu verlieren. Wie ist ihnen das gelungen?

Als sich Wai Ka Fai und seine Co-Autoren Yau Nai-Hoi und Ben Wong die Geschichte ausdachten, verzichteten sie auf den standardisierten dramatischen Erzählstrang und wählten einen grotesk-absurden Ansatz für das Thema. In *HELP!!!* gibt es Action, Romantik, den Kampf zwischen Gut und Böse, aber wie To meint: „Jeder und alles scheint völlig außer Kontrolle geraten zu sein.“ Nehmen wir z.B. Joes Autoreparaturwerkstatt, die einer Notaufnahme ähnelt, Jims haarsträubende Kleidung, Yans naives Gelöbnis und die raffinierten, unsichtbaren Verwaltungsangestellten des Krankenhauses.

Der possenhafte Stil des Films siedelt das zentrale Thema des Films in einem unterhaltsamen Kontext an. Von der ersten Szene des Films an ist *HELP!!!* eine Satire auf Hongkongs problembelastetes Gesundheitswesen. Der Film greift die letzten Skandale über Fehlbehandlungen und Vernachlässigungen auf und macht das Sir Kau Kei Ho Charity Hospital zum Inbegriff für Inkompetenz und Faulheit unter Krankenhausmitarbeitern.

*HELP!!!*s überkandidelte und oftmals überraschende Geschichte und Entwicklung der Charaktere läßt in ihrer Intensität an keiner Stelle nach. Die Energie des Films baut sich immer weiter auf, bis sie zum Schluß in einer Film-im-Film-Wendung kulminiert. (...) Darüberhinaus ironisiert der Film die Tendenz des Kommerzfilms, Sentimentalität und Romantik der Handlung zu übersteigern. To sagt: „*HELP!!!* ist eine Satire auf kommerzielle Filme, die sich zu ernst nehmen – also auch auf meine eigenen Filme.“

*HELP!!!* ist eine Komödie ganz besonderer, außergewöhnlicher Art. Die Witze sind weniger gradlinig, dafür aber gewagter und nicht selten auch tabubrechend, was die angesprochenen Themen angeht. To und Wai hoffen, daß das Publikum auf diese komödiantische Berg- und Talfahrt vorbereitet ist.

Auf die Frage, was das Publikum seiner Vorstellung nach aus dem Film herausziehen soll, zitiert To den Satz, der oft im Film vorkommt: „Es ist nicht leicht, ein Arzt zu sein.“ – Was man in den Filmen sieht, hat nichts mit dem Beruf zu tun, der viel mehr als Idealismus erfordert, nämlich Geduld und Hingabe.“

### Über die Produktion

To und Wai taten sich mit ihren Kollegen aus vorigen Produktionen zusammen, um *HELP !!!* zu drehen. Das schloß den Regieassistenten Law Wing Cheong, den mehrfach ausgezeichneten Kameramann Cheng Siu Keung, den Lichtsetzer Wu Kwok Chu, den Ausstatter Jerome Fung und den Komponisten Raymond Wong ein.

When Wai Ka Fai, co-writers Yau Nai-Hoi and Ben Wong conceived the story, they departed from the standard dramatic narrative and approached the subject matter from a farcical angle. *HELP!!!* has action, romance, and a good-vs.-evil struggle, but as To puts it, “everyone and everything in the story is out of control.” There’s Joe’s emergency room-like auto shop, Jim’s outrageous attire, Yan’s naïve vow, and who can forget the sneaky, invisible management staff?

The farcical style of *HELP!!!* situates the film’s central theme in an entertaining context. From the opening scene, *HELP!!!* satirises Hong Kong’s problematic medical system. Echoing headlines about malpractice and negligence, *Sir Kau Kei Ho Hospital* is the epitome of the overwhelming sense of incompetence and laziness of the local medical staff.

*HELP!!!* is relentless in its exaggerated, often surprising plot and character development. The film’s energy continues to build up until it peaks in the end, revealing the ‘film-within-a-film’ twist: that everything which has appeared on-screen is simply part of a show. This revelatory conclusion, which echoes the ‘ER’ (*Emergency Room*)-parody in the beginning of the film, directs the audience’s attention to the film’s ‘showy-ness’: its wild and illogical elements. By doing so, *HELP!!!* lays bare the staged authenticity and the purported ‘true-to-life-ness’ of medicine films. Moreover, it pokes fun at commercial film’s tendency to over-sentimentalize and over-romanticize a subject matter. As To puts it, “*HELP!!!* satirises how commercial films often take themselves too seriously, and even my work is under its satire.”

To put it simply, *HELP!!!* is a comedy of a very different sort. The jokes are less straightforward, but more daring and taboo-breaking in terms of the issues they tackle. To and Wai hope the audience will be ready for this comedic rollercoaster.

When asked what he hopes the audience will take from *HELP!!!*, To humorously quotes an often-repeated line in the film: “It’s not easy to be a doctor’ – It’s not like what you see in the movies, and the profession entails more than just idealism, but patience and dedication.”

### About the production

To and Wai teamed up with their regular collaborators to film *HELP!!!*. This includes associate director Law Wing-Cheong, award-winning cinematographer Cheng Siu-Keung, lighting director Wu Kwok Chu, art director Jerome Fung, and composer Raymond Wong.

*HELP!!!* began production following the completion of *Needing You...*. The film took 45 shooting days to complete.

According to To, the farcical nature of *HELP!!!* calls for a “cartoony yet believable” mise-en-scene. When creating the hospital set, art director Jerome Fung and set designer Simon So specifically went for colorful and bright textures. The set is also spacious, giving characters room for physical comedy moments. Composer Raymond Wong’s lively, mock-classical score livens up the film’s pacing.

One of the most engaging moments in *HELP!!!* is the climactic car collision and resulting landslide. At the

HELP!!! ging unmittelbar nach der Fertigstellung von *Needing You ...* in Produktion, und wurde innerhalb von 45 Drehtagen abgedreht.

Laut To verlangte der possenhafte Stil in HELP!!! nach einer 'comichaften, aber dennoch glaubwürdigen' Regieführung. Als sie den Krankenhaus-Drehort nachstellten, konzentrierten sich der Ausstatter Jerome Fung und Szenenbildner Simon So auf farbenfrohe, helle Farben. Die Drehorte sind groß, was den Schauspielern Raum für die komischen Momente gibt, die Körpereinsatz erfordern. Die lebendige, pseudo-klassische Musikbegleitung belebt den Rhythmus des Films.

Eine der mitreißendsten Szenen des Films ist der Autounfall mit der Gerölllawine. In der abgelegenen Gegend von Lung Kwu Tan stellte das Team eine Landschaft nach, die den mid-levels auf Hongkong-Insel entspricht. Die beeindruckende Gerölllawine wurde von drei Lastern mit 72 Tonnen Geröll initiiert und von der special effects-Firma Ma's Cubist Limited perfektioniert. To arbeitet schon seit langer Zeit mit Computeranimation; in HELP!!! hat er spezielle Computereffekte jedoch am stärksten eingesetzt.

Danach gefragt, welchen Moment während der Dreharbeiten er nie vergessen wird, antwortet To: „Abgesehen von unserem kontinuierlichen Kampf gegen das wechselhafte Wetter werde ich mich in einigen Jahren wohl vor allem daran erinnern, daß meine Crew und ich fast einen Monat nicht geschlafen haben.“ To hofft, daß sich die harte Arbeit seines Team im Film widerspiegelt.

Produktionsmitteilung

### Biofilmographien

**Wai Ka Fai** begann 1981 als Drehbuchautor für den Fernsehsender Television Broadcast Ltd. (TVB) zu arbeiten. Fünf Jahre später beförderte man ihn zum Creative Executive und 1989 zum Produzenten. Seitdem hat er mehr als zehn Fernsehfilme produziert, die viele Preise gewonnen haben und auf internationalen Festivals gezeigt wurden. 1995 entstand Wais Spielfilmdebüt *Peace Hotel*. Sein zweiter Film *Too Many Ways To Be No.1* (1996) wurde von Milkyway Image produziert, wodurch er zum wesentlichen Element des Studios wurde. Johnnie To nennt ihn 'Milkyways philosophische Quelle'. Die beiden Männer arbeiten eng zusammen, wobei Wai bei *The Odd One Dies* (1997), *Intruder* (1997), *The Longest Nite* (1998), *Expect The Unexpected* (1998, Forum 1999) und *A Hero Never Dies* (1999) die Funktion des Autors und Produzenten übernommen hat.

**Johnnie To Kei-Fung** wurde 1955 geboren. 1974 wurde er Produktionsassistent bei Television Broadcast Limited. 1977 begann er, Fernsehspiele zu produzieren und zu inszenieren. 1978 drehte Johnnie To seinen ersten Film. In den achtziger Jahren konzentrierte er sich auf die Filmtätigkeit und war an mehr als dreißig Spielfilmen als Produzent und/oder Regisseur beteiligt, mit denen er international seine Reputation begründete. Er gründete die Filmfirma Milkyway Image (H.K.) Limited, deren Geschäftsführer er ist.

remote Lung Kwu Tan area, the film crew recreated the look of Hong Kong Island's Mid-Levels area. The stunning landslide was achieved with three trucks, 72 tons of mud, and matting and wire-removing effects done by Stephen Ma's Cubist Limited effect house. Although To has used computer effects in films before, HELP!!! marks his most extensive use of it yet.

When asked what he'll remember from this shooting experience, To replies, "Besides battling the unstable weather, I think in a few years I'll look back and remember how the crew and I didn't sleep for almost a month." To hopes the hard work his team put in will be reflected in the finished film.

Production note

### Biofilmographies

**Wai Ka Fai** began his career as a TV drama writer at Television Broadcast Ltd. (TVB) in 1981. He was promoted to creative executive five years later and became a producer in 1989. Since then, he has produced more than ten TV dramas, many of which earned awards and were screened at international film festivals. Wai made his film directorial debut with *Peace Hotel* (1995). His second film, *Too Many Ways To Be No. 1* (1996), was the first for Milkyway Image and with it he became an integral part of the studio. Wai has been called Milkyway's philosophical fountainhead by Johnnie To and the two men worked closely together with Wai intimately involved as a producer/writer on *The Odd One Dies* (1997), *Intruder* (1997), *The Longest Nite* (1998), *Expect The Unexpected* (1998), and *A Hero Never Dies* (1999).

### Films / Filme (as director / als Regisseur)

1995: *Peace Hotel*. 1996: *Too Many Ways To Be No. 1*. 2000: *Needing you...; HELP !!!*

**Johnnie To Kei-Fung** was born in 1955. He started his career in 1974 as a production assistant at TVB (Television Broadcast Ltd.). He began producing and directing in the drama section in 1977. In 1978, Mr. To made his first film. During the 1980's, Mr. To began concentrating on his film career and has produced and/or directed over thirty feature films, earning a reputable name in Hong Kong and around the world. He founded Milkyway Image (H.K.) Limited and is the company's managing director.

### Films / Filme (as director / als Regisseur)

1979: *The Enigmatic Case*. 1986: *Happy Ghost III*. 1987: *Seven Year Itch*. 1988: *The Big Heat; Eighth Happiness*. 1989: *All About Ah Long*. 1990: *The Fun, the Luck & the Tycoon; The Story of My Son*. 1991: *The Royal Scoundrel; Casino Raiders II*. 1992: *Lucky Encounter; Justice, My Foot*. 1993: *Bare Footed Kid; The Heroic Trio; The Mad Monk; Executioners*. 1995: *Loving You, A Moment Of Romance III*. 1996: *Lifeline*. 1998: *A Hero Never Dies*. 1999: *Where a Good Man Goes; Running Out of Time; The Mission* (alle Forum 2000). 2000: *Needing You...; HELP!!!*